
..... [p1]

Geloofd zij Jesus-Christus

Eerweerde Heer en Meester,

Wij zenden u de 130 [woorden en wendingen] die wij bij misverstand hadden hiergehouden met een goê 60 nieuwe er bij.

De Student schrijft ons dat hij uwe medewerking met vreugde en vurige dankbaarheid zal aannemen. Wees dus zoo goed en bereid de [woorden en wendingen] tegen Paschen¹ ter uitgave, nu heeft de [Student] geen plaats meer, daar alles al gelegd en vol was toe hij 't goed nieuws vernam.

Maak er als 't U belieft ook een klein voorredeke aan om de studenten tot het zanten aan te wakkeren en hun te leeren hoe zij de [woorden en wendingen] moeten opteekenen, en verzenden naar 't huis waar de [Student] gedrukt wordt en vanwaar zij U zullen toekomen.

Den ouden boek² brengt Arthur met Kerstmis meê, als gij er dan uwen honing uit trekt kunt gij hem tegen Paschen meê terug geven.³

..... [p2]

.....

1 Pasen 1884: viel in 1884 op zondag 13 april.

2 Cuppens liet aan Gezelle in een [brief van 08/11/1883](#) weten dat De wech der Saligheydt, gedrukt te Utrecht in 1486 en der Sielen Troest gedrukt te Herlem in 1484, bijeengebonden in een boek, in de bibliotheek van het grootseminarie te Luik stonden.

3 In zijn [vorige brief aan Cuppens](#) vroeg Gezelle om dit boek te lenen uit de bibliotheek van het grootseminarie van Luik om het "te lezen en er mijnen honing uit te halen".

In: Loquela 3 (Jaarmesse 1884), p. 69-71. Gezelle verwijst naar dit boek in blv. n°2 - Kampenaar. "Dit w. en vinde ik maar eens, en dat in eenen ouden boek, die « heet die" (...) die wech der sijelen salicheyt ende is gheeynt ende ghedruckt in die stat van Utrycht int iaer ons heren. M.CCCC ende LXXX. op sunte ponsiaens auont den dertynden dach ianuarus".

't Is aan mijn ellendig gekribbel te wijten dat gij zoo deerlijk misgelezen hebt: eene weekende wand voor: eene weekende wond.⁴ k geloof het wel dat gij daar niet gemakkelijk kunt uitgeraken. Deze uitdrukking moet Limburgsch zijn maar verouderd, daar M^r Daniëls van Vogelsanck ze heeft gevonden in heel oude papieren, op 't kasteel van Vogelsanck zelf,⁵ meen ik.

Wij verzenden met de [*woorden en wendingen*] een heel getal spreuken, kinderliedekens en raadselkens die ze in ons Kempenland van grootmoeders tijd af gezegd hebben of gezongen. 't Is al dat wij ervan onthouden hebben, maar onder 't Kersmisverlof zullen wij de anderen eens opteekenen uit den mond der kinderen en grootmoeders zelf. Gij moogt er dus nog verwachten tegen Nieuwjaar alsook eene nieuwe zende woorden uit het Limburgsche.

Wij groeten u hertelijk, u tevens bedankend voor Uwen lesten schoonen brief⁶ die weêr alike dagen lang op reis is geweest onder de theologanten met de parijsche brievenkas⁷ die wij ook aan de Walen getoond hebben, hun tevens de schoone verzen vertalende⁸ die gij er achter hadt opgeschreven. En hiermeê eerbiedig en genegen gegroet van

.....

4 Het "gekribbel" van Lenaerts in zijn [brief van 08/11/1883](#) leidde tot een foutieve interpretatie. Gezelle had immers in zijn [vorig schrijven](#) 'wand' gelezen in plaats van 'wond'.

5 Polydoor Daniëls diende van 1876 tot 1904 als de slotkapelaan en aalmoezenier van baron Jules de Villenfagne de Vogelsanck. Daniëls verbleef in het kasteel Vogelsanck te Zolder, waar hij wellicht de brieven aan Guido Gezelle opstelde.

6 A. Cuppens, De eerste "'t Daghetjongens" en Guido Gezelle. In: 't Daghet in den Oosten: 26 (1910) 4, p. 57 schreef Cuppens: "Hier is nu 't antwoord van den Meester op al 't vorige; het werd

dezen keer verzonden op de thuiswijzing van L. W. J. Lenaerts, (zeker om ons niet afgunstig te maken ondereen)".

[Gezelles brief](#) was een antwoord op de brieven van A. Cuppens van [08/11/1883](#) en L. Lenaerts van [08/11/1883](#) en van Cuppens en Lenaerts samen van [24/11/1883](#).

7 In zijn [vorige brief noteerde Gezelle](#): "Wat en doen de vijanden, de fransche vijanden toch al niet! Bewijs daarvan het ingesloten voddeken parijsch papier, dat gij zult gelieven rond te toogen aan de zangers of zanters." Het betreft een spotprent van Leo Taxil.

8 A. Cuppens, De eerste "'t Daghetjongens" en Guido Gezelle. In: 't Daghet in den Oosten: 26 (1910) 4, p. 59 noteerde Cuppens de volgende voetnoot: "Dit voddeke was een dom en gemeen spotprintje uitgegeven door de beruchte Leo Taxil, droever gedachtenis. G.G. had er een versje opgeschreven, waarvan ik onthouden heb:

Frankrijk

Mank Rijk

Krank Rijk

A Cuppens en Lenaerts en Arthuur.

.....

Stank Rijk

Lang Rijk?"

Briefbeschrijving

Verzender	Cuppens, August
Verzender	Lenaerts, Leonard Willem Jakob
Verzender	Lewylle, Arthur
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[12/1883]
Verzendingsplaats	Luik
Annotatie	Jaartal, maand en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; deze brief volgt op Gezelles brief nr. 8594; deze brief is geschreven voor kerstmis 1883.
Annotatie	Jaartal, maand en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; deze brief volgt op Gezelles brief nr. 8594; deze brief is geschreven voor kerstmis 1883.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 211 mm x 137 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd: kruisteken, met kroon en leeuw op schild, en met bijhorende spreuk: Geloofd zij Jesus Christus brief in handschrift van August Cuppens

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7461
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13840

Inhoud

Incipit	Wij zenden u de 130 ww. die wij bij mis-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[12/1883], Luik, August Cuppens, Leonard Willem Jakob Lenaerts, Arthur Lewylle aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
